

## 英汉语差异及汉语在英语学习中的负迁移

湖北民族学院外国语学院 郭伟华\*

**摘要:**文章分析了英汉语言的三个显著差异:一是简洁与复杂,二是抽象与具体,三是形合与意合。由于英语和汉语之间的这些显著差异,母语迁移常以负迁移的形式出现,这也是中国式英语产生的原因之一。本文在分析母语负迁移的心理理论上论述了汉语在英语学习中的负迁移的表现形式,并指出母语负迁移是中国学生第二语言习得过程中致错的重要原因。

**关键词:** 母语 负迁移 第二语言习得

### 1. 母语负迁移存在的表征: 中国式英语

中国人在学习英语时,常会感到自己说的英语不地道,也就是人们所说的中式英语。那么,什么是中式英语?为什么产生?李文中认为“中国式英语是指中国的英语学习和使用者由于受母语的干扰和影响,硬套英语规则和习惯,在英语交际中出现的不合规范英语或不合英语文化习惯的畸形英语。这种英语往往对英语国家的人来说不可理解或不可接受”(1993)。Pinkham 也这样描述中国式英语:“这种句法结构,虽然语法是正确的,并且是忠实于中文的……”(2000: 100)。Sol Alder 指出“……更为重要和困难的问题是中式英语……它不是语法问题或明显的不正确用法,是更为微妙的问题……”(1980: 988)。根据以上几位学者的观点,我们可以从中总结出中国式英语的一些特点:(1)“语法和用词方面基本上不能算错”;(2)受到了汉语思维的影响;(3)英语国家的人不这么说或用。正如 Sol Alder 所言,中国式英语不是语法的问题,是更为微妙的问题。东西方的思维方式的不同正是“微妙”产生的原因之一,而人的思维则是受其耳濡目染的文化影响,中国式英语体现了一些中英文化差异。本文就中国式英语和英汉语言差异谈谈母语负迁移对英语学习的影响。

### 2. 英汉语言差异

毋庸置疑,英汉语的差异很大,而且是多方面的。从表现形式上看,存在简洁与复杂的对比;从表意方式上看,存在抽象与具体的差异;从句法结构上看,有形合与意合的区别。下面就简单地从这三个方面谈谈英汉语言的差异。

#### 2.1 简洁与复杂

汉语讲求文采,喜欢采用繁多的华丽之词。英语主张直观明快的描写,“句中不应有多余的词汇……同理,画面上不能有多余的线条,机器也不该有多余的零件”。例如:两岸树木葱茏,鲜花繁茂,芳草萋萋……,可译为:Trees, flowers and grass, a picture of natural vitality, thrive on both banks.

中文里三个或三个以上的并列结构会增强了全文色彩,如“葱茏”、“繁茂”、“萋萋”三词的叠用,音韵俱佳,但是若按字面直译就会成为文词冗长的中国式英语。因此译文删繁就简,将表达同一意思的形容词“葱茏”、“繁茂”、“萋萋”合并在一起,形成直观简洁的表达。

#### 2.2 抽象与具体

\* 郭伟华(1970-),女,湖北民族学院外国语学院讲师;研究方向:语言学,教学法;通讯地址:湖北民族学院外国语学院,邮编:445000。

汉语中多用名词，特别是抽象名词，而英语则常用简洁且富有动感的动词。“简明英语是基于动词的语言。它简洁、富有活力，而最为重要的是它清晰明了。中国式英语则是基于含糊，宽泛和抽象的名词的语言。它复杂、冗长、累赘，并且含混不清”(Pinkham, 2000: 170)。例如：“随着货币和物价取得稳定，根据新的条件和需求，必须在全国进行商业调整和交通与通讯的改善，为生产恢复服务。”我们可以翻译为：

A: With stability of currency and prices achieved, there had to be readjustment of industry and commerce as well as improved communications throughout the country, in accordance with the new conditions and demands, so that they could serve the restoration of production.

B: Once the currency and prices were stabilized, to help restore production we had to readjust industry and commerce and improve communications throughout the country, in accordance with the new conditions and new demands.

原文的长句采用了大量的抽象名词，但符合中国的文化习惯。译文 A 忠实于原文句式，没有对抽象名词进行词类转换，但这样的译文不能使读者一目了然。根据译入语的习惯，译文 B 对词类进行了转换，将抽象名词“stability”、“readjustment”、“improvement”转换为相应的动词形式“stabilized”、“readjust”、“improve”，从而使译文更清晰明了，避免了歧义的产生。

### 2.3 形合和意合

汉语重意合，而英语重形合。在句与句之间的关系和句子结构的层次关系上表现地尤为明显：在英文中有大量的关系词来表示句与句之间的关系，中文却较少用关系词；英语多用主从结构，大量使用定语从句、分词短语，介词短语等来表示主从关系，但是汉语则没有这么多表达方式，而多用并列结构。例如：陕西是中华民族文明的发源地之一，陕西是中国五千年文明的缩影，陕西是所有炎黄子孙的根基。我们可以翻译为：

A: Shanxi is one of the birthplaces of the civilization of the Chinese nation; Shanxi is also the root of all people of Chinese descent.

B: Shanxi is one of the birthplaces of the civilization of China and is also the root of all Chinese descendents.

原文是三个并列的句子，没有任何关系词，中文读者对此用法已习以为常，但是英文译文仍无关系词就成了译文 A 那样的中国式英语。译文 A 显得结构松散，不符合英文读者的习惯；译文 B 加上了关联词“and”并且省略了重复的成分。针对中英文的这种差异，Pinkham 评价道：“中文常常采用没有联结标记的并置结构，中文读者易于理解其内在联系。但是译为英文后，这样的句式不仅仅是难于理解的，并且是笨拙和含混不清的”(Pinkham, 2000: 181)。

## 3. 英汉语言差异对英语学习的影响

这些英汉语言的显著差异会对中国学生英语学习有什么影响呢？影响主要表现在汉语在英语学习中的负迁移。根据行为主义者的理论，学习一门外语时，学习者已拥有母语知识，并试图运用到目标语的学习和使用中，这就是迁移。实际上，这是人类的一种本能，当面临新的学习任务时，人们常会利用已有的知识或技巧简化习得的过程。迁移会有正迁移和负迁移之别。当一种知识技能的掌握对另一种知识技能的掌握有促进，是有利的，就是正迁移；如果影响是干扰或阻碍性的，则是负迁移。

### 3.1 母语负迁移

行为主义理论认为，第二语言学习的困难度主要取决于目标语与母语结构相同或相异的程度。当目标语和母语的的结构相似时，学习就很容易通过母语的的正向迁移得以实现；而当母语和目标语的结构不同时，学习的困难度就变大，由母语的负向迁移所导致的错误也就得以产生。在教学过程中，我们会发现大量的

母语迁移存在的证据。例如，有一次，一位学生在做翻译练习时，其中有这样一句子：“朱利安准备花大部分时间读当代作家的作品”。班上有三分之一的同学把它翻译成：Julian prepared to spend most of her time in reading the contemporary works。显然，学生们把汉语中的“准备”一词都译成“prepare”。象这样的中国式英语例子举不胜数，只要我们稍加留心，我们就会发现母语负迁移的存在：听一听同学们的发音，就会发现一些发音上的相同的错误；只要仔细观察一下，我们不久就会发现不同的学生在发音、拼写、语法以及词汇等方面都会犯同样的错误，因此，我们没有理由怀疑母语迁移的存在，更不会怀疑很多错误都可以追溯到母语的干扰这一客观事实？Dulay and Burt 曾把干扰定义为：“由于习惯而自动地把母语的表层结构迁移到目标语中”（Dulay and Burt, 1976: 71）。

第二语言习得的大量实证研究表明了第一语言的迁移的存在。但关于母语的负迁移所导致的错误比例却存在着很大的差别，原因在于缺乏一个被大家所公认的确定语言迁移的标准。迁移错误和发展错误很难区别开来，因此也就很难确定迁移所占学习者错误的比例。根据一些实证研究的结果（Tran-Thi-Chau, 1974），在第二语言习得时，中国成年人中迁移错误所占的比例大约为 50%。对此，David Lott 认为（1983），在分析学生错误的时候，我们之所以难以确定迁移的比例，可能存在着以下几个问题：

- 第一，错误类型太多；
- 第二，在基本概念（如负迁移）特性的认识上有争议；
- 第三，错误分析研究所公布的结果不同。

### 3.2 汉语在英语学习中负迁移的表现形式

汉语在英语学习中的负迁移来自于语音、词汇、句法等不同层次和不同的方面的影响。大致上可以分为三类。

(1) 类比的延伸(overextension of analogy):当目标语的某个语言项目和母语中的某个语言项目的语音、拼写、句法、语义上有共同之处时，学习者常会出现这种错误。如我们的学生在运用英语中的 work 一词时，就经常用错，因为 work 一词和汉语中的“工作”在语义上存在着一定的对应关系。因此常常把 work 一词的含义加以延伸，进而用作 job 的含义：I have a work as a tutor in my spare time.这类错误在我们学生中很普遍。又如，学生们往往把“红茶”翻译成 red tea，而不是 black tea。

(2) 结构的迁移(transfer in structure):学习者在使用目标语时常将母语的的结构运用到目标语中。例如，有个学生曾写道：I finished my homework; I went out to play basketball.在汉语中，我们没有过去分词，故学生用过去时代代替了英语中的语法规则。这里，他所遵循的不是目标语的规则。

(3) 语际错误或语内错误(interlingual & intralingual):在母语中某些项目不存在某一特定的区别时常出现此类错误，此类错误又可细分为：

第一，由于母语中不存在某一语法项目所导致的语法错误。例如，有些学生不能区分现在完成时(I have seen....)和一般过去时(I saw....)而予以混用，以致于“I have seen the film last week”，“He died for several years already”之类的句子时有出现。

第二，由于母语中不存在对应词汇所导致的词汇错误。在教学中，我们不难发现大量这样的例子，特别是对一些不定代词，如 many 和 much、a great amount of 和 a great number of、some 和 any、a few 和 a little 的混用以及对及物动词和不及动词的混用尤为突出。又如，英语中的 pay attention to 和 notice 都可被译成汉语中的“注意”，因此，学生就会经常出现类似于下面的这种错误：When I went to her house, I paid attention to some changes in it. We must notice our handwritings.

第三种包括的范围似乎太广，但是这样一来，老师们可以对母语影响目标语学习的方式有一个较为全面的了解。第三种分类在决定某一错误究竟是属于迁移还是语内错误时会引起歧义。比方说，“She married with a very handsome young man”，这里 with 的错用可以归结于母语的迁移，因为在汉语中我们说“和...结

婚”中的“和”可以被译成 with; 但我们也可以说这是一个由于没有掌握“marry”一词而导致的语内错误。显然, 我们不可能建立一个完整的系统来使分析家们不至于就如何给错误归类产生怀疑, 因为任何研究的质量都会因研究者在分析错误原因时的主观因素, 即往往是凭直觉来做判断, 而大打折扣。

#### 4. 结 语

母语的负迁移是学习者在第二语言学习初期很容易发生的事情, 在学生的语言输出中占有相当大的比例。由于汉语和英语在多个方面, 包括书写、发声、结构等方面存在巨大的差异, 汉语在中国学生学习英语的过程中, 很容易产生负迁移。理解负迁移存在的根本原因、发生的方式和种类, 对于学生的英语学习和教师的教学都有一定的指导意义。

#### 参考文献:

1. Adler, S. A.. *Talk on the Translation of Volume V of Chairman Mao's Selected Words*. 翻译通讯. 1980(1): 12.
2. Adler, S. A.. *Talk on the Translation of Volume V of Chairman Mao's Selected Words*. 翻译通讯. 1980(2).
3. Corder, S. P.. *Error Analysis, the Edinburgh Course in Applied Linguistics*. Allen, J. and S. P. Corder (eds.). Vol. 3. Oxford University Press. 1974.
4. Hendrickson, J. M.. *Error Correction in Foreign Language Teaching: Recent Theory, Research, and Practice*. *Modern Language*. 1978(62): 387-98.
5. Lott, D.. *Analyzing and Counteracting Interference Errors*. *ELT Journal* Volume. 1983(3): 37.
6. Pinkham, J. & Jiang, G.. *The Translator's Guide to Chinglish*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 2000.
7. Strunk, W. K.. *On Writing Well: An Informal Guide to Writing Nonfiction*. New York: Harpercollins. 1990.
8. Tran-Thi-Chau. *Error Analysis, Contrastive Analysis and Students' Perception: A Study of Difficulty in Second Language Learning*. 1975(*IRAL*, XIII): 119-43.
9. 李文中. 中国英语与中国式英语. *外语教学与研究*. 1993(4).

## Some Differences Between English and Chinese and the Negative Transfer of Mother Tongue in EFL Learning

*Weihua Guo Hubei Institute for Nationalities*

**Abstract:** The paper discusses 3 significant differences between Chinese and English. It proposes that because of the differences, the transfer of mother tongue into the target language tends to appear in the negative form. The negative transfer of Chinese into English is the major cause of the so-called Chinglish. The paper states some forms of the negative transfer.

**Key words:** mother tongue; negative transfer; Second Language Acquisition

(责任编辑: 卫 妮、Ashley)